

HACIA UNA TIPOLOGIA DEL TEXTO NARRATIVO EN LAS LENGUAS INDIGENAS DEL PERU

Mary Ruth Wise
Instituto Lingüístico de Verano

En las lenguas de la familia pano, uno de los recursos principales para referirse sin ambigüedad a los participantes —sin usar una frase nominal— es el conjunto de sufijos del verbo subordinado que indican si el agente de la cláusula es o no es correferencial con el agente de la cláusula matriz. Además, esos sufijos indican la secuencia o la simultaneidad temporal de las dos acciones, y si la cláusula matriz es transitiva o intransitiva. En el otro extremo de la escala están las lenguas arahuacas pre-andinas —también representadas en el Perú—, en las que el único marcador de subordinación es una partícula de enlace. En ausencia de una frase nominal, el oyente o lector debe recurrir a sus conocimientos de la organización social, a los sufijos direccionales del verbo y a otros fenómenos lingüísticos y culturales para poder identificar a los participantes. Otras lenguas peruanas parecen encontrarse entre estos dos polos opuestos.¹

Las lenguas de los extremos comparten una relativa escasez de sustantivos en el texto narrativo oral. Comparten además la repetición frecuente del verbo final de la oración anterior, o un pro-verbo como 'hacer así', como nexos iniciales de la oración siguiente.

Durante los 20 años desde que apareció uno de los primeros artículos sobre la estructura del texto narrativo de una lengua no indoeuropea (Lauriault 1958, sobre el shipibo del Perú), se han realizado estudios sobre algunos aspectos de la estructura del texto en veintidós lenguas peruanas, pertenecientes a ocho de las doce (o más) familias lingüísticas representadas en el país.

Los sistemas para referirse e identificar a los participantes en el texto narrativo de varias lenguas están bosquejados en la sección siguiente. También se

1 Una conferencia presentada por H.A. Gleason, Jr., en setiembre de 1975 en el Centro del ILV, Yarinacocha, Pucallpa, Perú, fue no sólo la fuente de muchas sugerencias, sino que también estimuló mi interés en la tipología del texto narrativo. Además estoy en deuda con David y Judy Payne y con otros colegas del ILV por sus datos y sugerencias valiosos en la preparación de este estudio. A menos que esté indicado en las referencias bibliográficas, los datos utilizados son notas de campo disponibles en microfichas en el Ministerio de Educación, INIDE, Centro Nacional de Documentación e Información Educativa, Apdo. 1156, Lima 100, Perú.

Una versión inglesa de este artículo (un tanto más breve) fue presentada en el Amerindian Ethnolinguistics Symposium del Congreso de Americanistas en Vancouver, B.C., agosto de 1979, y va a aparecer en las Actas del Congreso. La traducción al castellano es de Ana Rojas F.

resumen sistemas que sirven para indicar relaciones temporales y lógicas entre eventos en la narración y algunas otras características gramaticales que pueden ser relevantes. La tabla de la sección final recapitula los sistemas considerados.

SISTEMAS DE IDENTIFICACION DE LOS PARTICIPANTES

Parece que siete de las nueve lenguas que consideramos en esta sección son lenguas del tipo OV. No obstante, con la excepción del quechua,² no conozco estudios que se hayan dedicado a este aspecto de la gramática; estudios posteriores podrían demostrar que algunas de ellas deberían considerarse básicamente VO, o en una etapa intermedia entre OV y VO. Se exponen primero las lenguas OV y las lenguas que parecen ser VO se consideran al final.

LENGUAS OV CON SUFIJOS PARA AI/AD

De las siete lenguas OV, cuatro tienen un sistema bien desarrollado de sufijos del verbo subordinado, que indican si el agente de la acción de la cláusula subordinada es o no es correferencial con el agente de la cláusula matriz abreviado AI (agente idéntico), AD (agente diferente). La cláusula matriz puede ser independiente o simplemente otra cláusula subordinada en una cadena de cláusulas subordinadas.

Estas lenguas también se caracterizan por el hecho de que las oraciones normalmente terminan con una forma verbal independiente que es marcadamente distinta de todas las otras formas verbales de la oración.³ El número de cláusulas subordinadas es potencialmente ilimitado (un texto aguaruna tenía 136 cláusulas subordinadas y una independiente), pero normalmente no excede de tres o cuatro. Tal sistema ha sido llamado *clause-chaining* "encadenamiento de cláusulas" por Longacre y *switch-reference* "cambio de referencia" por algunos otros. Según Longacre "otra característica del encadenamiento es la atención considerable a relaciones temporales, tales como traslape cronológico y sucesión cronológica que oscilan hacia relaciones lógicas como causa y efecto, resultado, etc." (1972: 2). En la obra citada se refería a lenguas en Papua Nueva

2 Lehman (1973) reconoce a Bernardo Vallejo como fuente de los datos que cita sobre el quechua y se refiere a Bills, Vallejo y Troike (1969) como una fuente adicional. Weber (1978:5) también caracteriza al quechua como una lengua OV.

3 Ha habido una considerable discusión con respecto a la terminología apropiada para tales construcciones-cláusulas subordinadas e independientes, cláusulas mediales y finales en las oraciones, oraciones en párrafos, y algunos otros grupos de términos (véase, por ejemplo, Longacre 1972: 3-4). Uso simplemente los términos "subordinada" e "independiente" ya que mi deseo es llamar la atención sobre las construcciones distintivas que parecen ser tipológicamente importantes, y no buscar un acuerdo en la terminología.

Guinea, pero en muchos sentidos su descripción se ajusta tipológicamente a varias lenguas peruanas.

Capanahua (pano)

En capanahua, así como en todas las lenguas panos, hay un conjunto de sufijos del verbo subordinado que indican: 1) Correferencialidad – AI,AD, o AD en que el agente de la cláusula subordinada es correferencial con el objeto de la cláusula matriz (A=O) cuando la cláusula matriz es transitiva. 2) Secuencia – la acción de la cláusula subordinada precede (P) a la de la matriz; la acción de la cláusula subordinada es subsecuente a la de la de la matriz y resulta de ella (Su); la acción de la cláusula subordinada es simultánea (Si) y relacionada con la de la matriz; la acción de la cláusula subordinada es continua y simultánea con la de la matriz pero no relacionada con ella; la acción no ha ocurrido debido a la acción del verbo matriz, o la acción no ha ocurrido y no es dependiente de la acción del verbo matriz. (Las tres últimas categorías no están marcadas en cuanto a la correferencialidad y a la transitividad) 3) Transitividad – el verbo matriz es transitivo (T); el verbo matriz es intransitivo, o no hay indicación de transitividad (N) (Loos 1963: 721).⁴ Algunos de estos sufijos se ilustran en (1):

(1) (a)	wisti	šontakonin	ta	šiki	bananiški	banašipi
	una	niña	modo	maíz	plantó.	plantó
	hekoni	? ani? i	hoa? i		howiskaiton	
	broto	creció.	floreció.		maduró –A=O/Si/T	
	bi? kin	šankikin.	šankin.	ri nišon		
	romo	recogió.	molo.	mo hendó AI/P/T		
	bataakin	bataašon		ki ntiki		
	endulzo	enduizando AI/P/T		en una olla		
	nanikin	manišon		Kobinhakin.		
	pusó	poniendo AI/P/T		cocinó		

⁴ Ricardo Montag informa que en cashinahu, una lengua estrechamente emparentada a las lenguas subordinadas que a primera vista no parecen seguir las pautas de concordancia esperadas con respecto a la transitividad y a los sufijos AI/AD son en realidad información de fondo, más que parte de la línea de avances principal de la lengua.

‘Una niña plantó maíz. Después que lo plantó, éste brotó, en seguida creció y floreció. Cuando estuvo maduro, ella lo sacó y lo recogió. Y entonces lo molió. Habiéndolo molido, ella lo endulzó. Habiéndolo endulzado, lo puso en una olla. Habiéndolo puesto en una olla, lo cocinó’ (Loos 1969: 84-5).

(b)	? in	? ošanon	nītiwī
	yo	dormir-AD/Su/N	cállate

‘Para que yo pueda dormir, ¡basta de hablar!’ o ‘Cállate para que yo pueda dormir’.

En capanahua las relaciones lógicas entre las acciones, a veces están indicadas por medio de los mismos sufijos que indican secuencia o simultaneidad temporal. O sea, las relaciones temporales son primarias y las relaciones lógicas a menudo se indican solo secundariamente. Con frecuencia codifica relaciones tales como coordinación y coordinación disyuntiva por medio de yuxtaposición de cláusulas independientes. El tiempo es obligatorio en los verbos independientes.⁵ Aunque el verbo independiente aparece normalmente al final de la oración, también puede preceder a una cláusula subordinada o algún otro elemento

Otras características que se vinculan a la identificación de los participantes y a la estructura del texto como un todo, incluyen sufijos de persona –pero no de género– en verbos independientes. Cuando funcionan como sujeto de las cláusulas transitivas, aparecen formas más largas de los sustantivos (a veces consideradas como tema, más un sufijo de caso). Formas más cortas ocurren cuando funcionan como objeto o como sujeto en cláusulas intransitivas. Normalmente se hace referencia al agente por medio de un sustantivo solamente cuando los otros sistemas no identifican unívocamente a los participantes. Para enfatizar la referencia a un participante se usa un pronombre libre.

Aguaruna (jíbaro)

Del mismo modo en aguaruna y otras lenguas jíbaros, sufijos del verbo subordinado indican si hay o no hay correferencialidad de agentes entre las cláusulas. Sin embargo, en el caso del aguaruna, la persona está también marcada en las cláusulas subordinadas. La información de fondo está claramente marcada

5 Uso los términos “verbo independiente” y “verbo subordinado” como convención para referirme a las formas verbales que aparecen en cláusulas independientes y subordinadas, respectivamente.

por la ausencia del sufijo *-k* en el verbo subordinado. Por medio de este sufijo la cláusula en la que aparece está marcada como parte de la línea de eventos principales de la narración y las cláusulas que la preceden quedan marcadas como información de fondo. Aunque los sufijos de AI/AD indican simultáneamente secuencia o no-secuencia temporal, no indican transitividad de la cláusula matriz como en las lenguas panos. Una diferencia más es que en aguaruna otros sufijos del verbo subordinado pueden aparecer con los sufijos de AI/AD e indican relaciones lógicas como condición y propósito; o bien, estas relaciones pueden realizarse como discurso directo. Algunas de estas características se ejemplifican en (2).

(2) Nunik	jiinjag	yajin	ekenak	ukuijatatus
haciendo-así	saliendo	droga	poniendo	para-preparar
batsamtai,	etsashkam	tajastak	wegai,	
quedando-AD	sol-también	estado-casi-derecho-arriba-AD		
yajinash	eke	ukuitsaig		nagkabauwai
droga	todavía	no-preparadas-AD		empezó
pegatan.				
tamblar.				

'Entonces cuando ellos salieron de nuevo y mientras preparaban la droga, cuando era casi el mediodía y antes de que la droga estuviera preparada, la tierra empezó a temblar de nuevo' (Larson 1978: 260 y 265).

Otras características del aguaruna que se refieren a la identificación de los participantes, incluyen conjuntos de raíces verbales que contrastan el singular con el plural. Contrátese, por ejemplo, *ahapa*— 'lanzar un objeto' con *uqa*— 'lanzar objetos' y *puha*— 'el sujeto permanece' con *baqit*— 'los sujetos permanecen'. Sin embargo, muchas raíces verbales son neutras con respecto al número. Un marcador de objeto en las frases nominales también ayuda a la identificación siempre que ambos, sujeto y objeto, se refieran a participantes de tercera persona. Sufijos obligatorios de persona que hacen referencia al sujeto y al objeto (si se trata de verbos transitivos) aparecen en los verbos independientes. Normalmente, un pronombre libre aparece sólo para contrastar participantes o como un elemento comodín al que se puede añadir ciertas formas ligadas (Larson 1965).

Quechua de Ancash

El quechua de Ancash, al igual que las otras variedades de esta familia lingüística, también tiene un conjunto de sufijos de verbos dependientes que

marcan si los agentes de la cláusula subordinada y la cláusula matriz, sea independiente o subordinada, son o no idénticos. Un sufijo que marca persona ocurre con *-pti* 'AD', en tanto que no es necesario con *-r* 'AI' y *-špa* 'participio, AI'. Estos sufijos no indican específicamente secuencia temporal, sino solamente que la acción de la cláusula subordinada es simultánea con la de la cláusula matriz o la precede.

Otras características del quechua de Ancash que son importantes en el sistema de identificación de participantes, incluyen el llamado 'marcador de tópico' *-qa*, que "indica que la cláusula en la que ocurre ligada a la frase nominal es parte de la secuencia de la acción y que el personaje es idéntico a uno mencionado anteriormente" (Larsen 1974: 426). El sufijo *-na* indica que el sujeto (u ocasionalmente un participante en otro rol) es parte de un grupo previamente mencionado. Se refiere al participante que es el foco de atención por medio de una frase nominal que da indicios de su rol social (por ejemplo, 'el suegro') y los demás participantes se mencionan por medio de la relación que tienen con él, (por ejemplo, 'su yerno'). Un pronombre libre indica que el referente es el foco de atención de la unidad en que aparece. Otra característica importante de la narración en el quechua de Ancash es el enclítico *-na* 'marcador de secuencia' que aparece en el primer elemento de las oraciones en la secuencia narrativa; se omite en la información de ambiente, fondo, referencias retrospectivas y otras partes de la narración que no están en secuencia cronológica. Se marcan tiempo y persona de sujeto y objeto en los verbos independientes. Algunas de estas características están ejemplificadas en (3).

- (3)
- | | | |
|--------------------------------|-------------------|--------------------------|
| <i>tsaynash</i> | <i>tsaychoh</i> | <i>ichikllata</i> |
| este- (secuencia)-segunda mano | este-en | sólo un poquito-obj. |
| <i>qukur</i> | <i>haqiriykur</i> | <i>ayukuyaanaq</i> |
| dándole-AI | dejando-AI | partir-pl-él (narrativo) |
| <i>wiskuta</i> | <i>dejalyikur</i> | |
| gustando-obj | dejando-AI | |
- 'Ellos le dieron a él un poquito más de comer y partieron dejándolo ciego' (Ibid.: 430 y 438).

Chayahuita (cahuapana)

En *chayahuita*, las cadenas de cláusulas subordinadas en las que se marcan el AI y el AD son bastante cortas. El ejemplo (4) es típico.

En el amarakaeri el sufijo *-po* del verbo subordinado aparece frecuentemente e indica que los agentes de las cláusulas subordinadas e independientes son idénticos. Además puede indicar un amplio rango de relaciones temporales y lógicas, pero en narraciones generalmente indica secuencia temporal. El sufijo *-nok* aparece menos frecuentemente e indica que los agentes son diferentes; generalmente indica una relación de motivo-resultado o acciones simultáneas. La información de fondo está claramente indicada por medio del infinitivo.

El contraste entre los verbos subordinados e independientes está menos diferenciado que en las otras lenguas con sufijos AI/AD y este grupo de sufijos está poco desarrollado. Sin embargo, en muchos aspectos el sistema parece funcionar más como en las lenguas previamente mencionadas que como en las lenguas sin esos sufijos, como se ilustra en (5).

- | | | | |
|-----|---|---|---|
| (5) | ijhuetda
mucho-tiempo-demorar
õ`ēnõk kēnda aypotaj
necer así alimentos
bakusi`tokdikte õ`ēada
con mucha hambre | mẽ'hue' õ`ē, mẽ'hue' õ`ēpo,
no amanecer no amanecer
e'agkika'
tratar-siempre-hacer
yagkika'
siempre-trataba-de-hacer | mẽ'hue'
no ama-
aypotaj
alimentos
alimentos |
|-----|---|---|---|
- 'Por mucho tiempo no amaneció. Por eso estaban con mucha hambre tratando de conseguir alimentos' (Tripp 1976: 12).

Los pronombres libres aparecen rara vez y por lo general una frase nominal que se refiere a un participante dado aparece solamente una vez en un párrafo y puede no aparecer si no hay cambio de agente. Un marcador de caso aparece en las frases nominales que funcionan como objeto. La forma de los prefijos que indican persona de sujeto y objeto (si el verbo es transitivo) varía según el modo verbal. Sufijos temporales aparecen en los verbos independientes.

LENGUAS OV SIN SUFIJOS DE AI/AD.

Una de las lenguas que considero tentativamente del tipo OV sin sufijos de AI/AD —el candoshi— tiene cláusulas subordinadas en las que la inflexión del verbo es distinta a la inflexión del verbo independiente. La otra lengua —el arabela— no las tiene. O sea, las cláusulas están unidas por partículas de enlace que a veces están fonológicamente ligadas al verbo de una de las cláusulas, pero aparte de eso, hay poco que distinga la cláusula subordinada de la independiente.

El candoshi comparte varios rasgos estructurales con las lenguas que tienen sufijos subordinados que indican AI/AD. La inflexión de los verbos subordinados es diferente a la de los verbos independientes en que los sufijos de modo que siguen a los marcadores de persona no aparecen en los verbos subordinados y un sufijo subordinante precede obligatoriamente a los marcadores de persona.

Los sucesos de una narración se relatan, generalmente, en orden cronológico y debe marcarse claramente si ese orden se altera. Las relaciones temporales y lógicas entre las acciones están muy específicamente señaladas por conjunciones, discurso directo, preguntas retóricas, o por enclíticos en el verbo o en otros elementos de la oración. Uno de estos enclíticos es *-sha*, el que agregado a un verbo, indica la acción siguiente en una secuencia, y agregado a una frase nominal indica cambio de agente o énfasis sobre el objeto.

Se asume que el agente es idéntico al de la acción anterior, a menos que haya una indicación clara que establezca lo contrario. Además del enclítico *-sha* en las frases nominales, el cambio de agente aparece indicado por una frase nominal inequívoca, por la colocación semántica o por frases nominales que señalan a los otros participantes, eliminando de este modo la ambigüedad. A menudo, también los pronombres libres indican un cambio de agente. Algunos de estos recursos están ilustrado en el ejemplo (6).

- | | | | | |
|-----|--------------------------------|---------------|------------------------|----------------|
| (6) | Kiraptayani, | | katogamani, | |
| | disparar-exhortación-nosotros, | | comer-nosotros-futuro, | |
| | <i>atasha.</i> | <i>Nosha</i> | ayo <i>atashina.</i> | <i>Apapsha</i> |
| | dijo-él | yo-secuencia) | bien dije-yo-sec. | Papá-sec |
| | -pov | | <i>tanchsha.</i> | |
| | ruido de escopeta | | dijo-yo-sec. | |
- '“Disparemos; lo comeremos”, dijo Papá. Yo dije “Bueno”, y entonces papá le disparó’ (Tuggy 1975).

Un verbo independiente se encuentra al final de una oración en el orden no marcado o básico; sin embargo, otro elemento, por ejemplo el sujeto, puede seguir al verbo, cuando está en foco.

Arabela (záparo)

El arabela es diferente a todas las demás lenguas de este estudio en un punto: sufijos de persona no aparecen en el verbo, aunque puede ocurrir una forma enclítica del pronombre de primera persona. Por lo tanto, los pronombres

libres son obligatorios en ausencia de un sustantivo (la tercera persona es generalmente implícita) y no funcionan para indicar contraste o cambio de agente. En pasajes narrativos donde un participante determinado es más importante que los sucesos, el empleo de sustantivos es frecuente. Otro recurso que ayuda a identificar a los participantes es la aparición del enclítico *-ri* que indica tiempo no-presente. Cuando aparece *-ri* en una frase nominal que precede al predicado, identifica al participante referido como sujeto. Si *-ri* aparece en el predicado o después de éste, cualquier frase nominal que aparezca antes del predicado no es el sujeto. Compare (7a) con (7b).

- (7) (a) Tomás^{ri} necocua cartere
Tomás esposa dejó 'Tomás dejó a su esposa'.
- (b) Carla-ta tacuarishijioriquiari
Carla-con estaban jugando
'Ellos jugaban con Carla'.

El sujeto normalmente precede al predicado, pero se puede destacar otro elemento colocándolo al principio y poniendo el sujeto después del predicado. También se puede suprimir el sujeto si el mismo agente de tercera persona es mencionado en oraciones sucesivas.

El tiempo, el aspecto y el modo se indican en el verbo, pero no siempre aparece un sufijo de tiempo en todos los verbos independientes. Más bien, una vez que el tiempo está ubicado en el pasado, el empleo de un sufijo de tiempo pasado-remoto en un verbo subsecuente, indica que la acción así marcada no está en secuencia cronológica, sino que es anterior a la que la precede en el texto. La información de fondo u otra información que no pertenezca a la línea de eventos principales están claramente indicadas por el sufijo de aspecto imperfectivo del verbo (Rich 1974).

LENGUAS VO

Las lenguas que considero tentativamente como pertenecientes al tipo VO, comparten algunas de las características de las lenguas OV--especialmente con respecto a su carácter altamente aglutinante, a la presencia de posposiciones y al hecho de que el genitivo generalmente precede al sustantivo que modifica. El orden normal de elementos básicos es VSO en amuesha y parece que también es así en el campa nomatsiguenga, mientras que el orden básico en algunas variedades del campa parece ser SVO. (Véase, por ejemplo, Payne 1978:9-14) En ambas lenguas, las formas subordinadas no se distinguen claramente de las formas independientes; la diferencia principal está en que las cláusulas subordinadas tienden a tener menos elementos que las cláusulas independientes y que se agregan sufijos subordinantes de enlace a verbos que de otro modo son

independientes.⁶

Amuesha (arahuaca pre-andina)

En el texto narrativo en amuesha⁷ el tema localizado o tópico se marca por la posición que ocupa al principio de la oración y la adición del enclítico *-pa'*. Una vez establecido el tema no es necesario volver a marcarlo a menos que funcione simultáneamente como el foco de atención o que haya un cambio de participante, ubicación o tiempo. Las acciones que están en secuencia temporal están marcadas por *-ña*, que está fonológicamente ligado al primer elemento de la oración. Cuando el tema también está marcado, *-ña* precede a *-pa'*. Si hay secuencia de acción y cambio de tema, sin cambio de participantes, entonces *-ña'pa'* está fonológicamente ligado al pronombre de tercera persona *ña*. El fondo y cualquier otra información que no está en secuencia cronológica aparecen claramente indicados por la ausencia de *-ña*. A menudo no se marca el tema en tales oraciones. Compárese (8) (a) con (8) (b).

- (8) (a) *Ñaña'pa'* ahuo' yore, ahuo' seto'ch
Ella-sec-tema aũx, ella-tomó-lo, aux. ella-metió-lo
po'cashemo.
su-cushma-en
'Ella lo tomó y lo metió en su cushma (especie de túnica)'.
(b) Año'ch eñalletsa rropotse'ñ ñama sha'rep.
Este-sería nacer podrido-leño también lagarto.
'Nacerían cosas así como un leño podrido o un lagarto'
(Tripp 1975).

A menudo se marca un cambio de participante como agente por medio de una frase nominal que se refiere al agente, y la adición de *-ña'pa'*. Cuando no hay cambio de agente, un afijo de tercera persona pronominal puede ser la única referencia, aunque las personas de alto rango social pueden ser mencionadas repetidas veces por medio de un sustantivo. Las relaciones sociales también entran en otros aspectos de la identificación de participante; por ejemplo, el foco de atención sirve como punto de partida para referirse a participantes por medio de términos de parentesco. En la sucesión rápida de eventos en el clímax de una historia, los participantes son mencionados solamente por medio de afijos pronominales, pero es fácil identificarlos, ya que siguen una secuencia de

6 Aquí, como en todo este artículo, no incluyo cláusulas relativas y otras nominalizaciones en la descripción de las formas subordinadas.

7 El análisis de la narración amuesha y aguaruna se basa en textos escritos, en tanto que se han usado materiales orales para las otras lenguas.

acciones que se ciñe a las expectativas culturales. Los pronombres libres además de usarse como formas comodines a las que se afija el marcador del tema o de secuencia, también sirven para indicar contraste de personas.

Las relaciones lógicas se establecen por enclíticos y conjunciones como *tYarro'mar* 'por eso'; o pueden estar marcadas por una cláusula que se subordina agregando el enclítico *-pa'*.

Campa nomatsiguenga (arahuaca pre-andina)

Se presentan los datos del *campa nomatsiguenga*, una segunda lengua arahuaca pre-andina, porque hay algunas diferencias importantes entre el *campa* y el *amuesha*. Una diferencia relacionada con la identificación de participantes es la distinción de género en afijos de tercera persona que se da en *campa*, pero no en *amuesha*. Una segunda diferencia importante es el uso anafórico en *campa* de pronombres demostrativos o sufijos demostrativos ligados a los sustantivos, cuando aparece un sustantivo que funciona como sujeto. Sin embargo, en ambos idiomas los prefijos pronominales aparecen mucho más frecuentemente que los sustantivos para referirse al participante que es agente. Por otra parte, se repiten muy a menudo los sustantivos para referirse a los participantes —y especialmente a los inanimados— que funcionan como objetos.

Los sufijos direccionales en el verbo y los sufijos verbales que indican el rol de participantes que no son sujeto, objeto directo ni objeto indirecto, ayudan también a identificar a los participantes. Estos “marcadores de caso” en el verbo indican el rol del sustantivo siguiente en la cláusula. En construcciones complejas, también pueden indicar relaciones lógicas tales como razón y finalidad. Las secuencias en las cuales el último verbo de la oración anterior está repetido como enlace antes de añadir otro verbo, contribuyen también a la identificación: tales secuencias aparecen sólo cuando el sujeto es el mismo.

Tanto en *amuesha* como en *campa*, es importante conocer las pautas culturales para la identificación de los participantes; por ejemplo, algunas acciones son apropiadas para hombres; otras, para mujeres. En *campa* el género y el número son también indicios importantes, pero no siempre se refieren a los participantes por medio de las formas que alguien que no pertenece a la cultura podría pensar. En la narración de una expedición de pesca una forma singular puede referirse al líder social cuando, en efecto, todos los participantes pueden haber tomado parte en ciertas acciones. Cuando en un grupo mezclado, una mujer ocupa el foco de la atención, se usa el plural femenino en vez del plural masculino como se podría esperar.

Los participantes secundarios no se mencionan por medio de un sustantivo sino después de que el personaje principal ha sido presentado por medio de un

sustantivo, como se ve en el ejemplo (9). Este ejemplo también es típico de la alta proporción de verbos con respecto a sustantivos en las narraciones *campa*.

- (9) aiti basini kara iogainokaigakari
hay otro cuando él-ascender-compañía-plural-le
hiraira. iniantetiri hirai kara ini ogerihegi
antes. él-ver-le antes cuando existir asesinos
amaigarihegi. ingantingani. iniantetiri iogobaka
amaigaris. él-se-dice de él-ver-le él-matar-
kara hirai. iniantetiri imantsagaintetaro
recíproco cuando antes. él-ver-le él-disparar-y
abatsitsa hirai kanta honoganta
errar-lo camino-soga antes allí arriba

'Hay otra de la antigüedad, cuando él (x) subió con ellos (y) hace tiempo. El (z) les vio (x e y) hace tiempo cuando los asesinos (w), los amaigari (w) existían. Se dice de él (w). El (z) los vio (x e y) matándose el uno al otro hace tiempo. El (z) los vio (x e y) disparando (x e y) al camino de sogá (escalera) que estaba allí arriba hace tiempo y errando (x e y)' (Wise 1971:1).

ALGUNAS HIPOTESIS TIPOLOGICAS

Las lenguas presentadas que tienen sufijos del verbo subordinado que marcan AI/AD representan el polo extremo en el que los marcadores gramaticales explícitos siguen cuidadosamente el rastro de los participantes a través de todo un texto. El *campa* representa el extremo opuesto, por lo menos hasta donde podemos decir, basándonos en los estudios realizados hasta la fecha. Aun cuando hay indicios gramaticales como el género y los sufijos direccionales, los factores culturales y sociales —importantes en todas las lenguas, pero esenciales en *campa*— tienen que ser también considerados en la identificación de participantes.

Sería prematuro intentar establecer universales sobre el texto narrativo y relaciones implicacionales entre ellos. Por otra parte, parece que debemos resaltar el hecho de que los sufijos del verbo subordinado que marcan AI/AD aparezcan en lenguas en las que esos mismos sufijos marcan simultáneamente relaciones temporales y/o lógicas y en las que el orden básico es OV. Mi hipótesis es, por lo tanto, que el orden OV no implica sufijos AI/AD, pero que es una condición necesaria para ello, es decir que la existencia de sufijos AI/AD implican que una lengua es del tipo OV.⁸ En la tabla se da un resumen de las

⁸ Longacre no menciona lenguas tipo OV versus VO en su estudio del 'encadenamiento de cláusulas' en Nueva Guinea. Revisando rápidamente los textos (Longacre 1972b)

características que parecen ser tipológicamente más relevantes.

Antes de avanzar más en la tipología del texto narrativo es necesario también considerar las lenguas presentadas en este trabajo desde el punto de vista de la prominencia del sujeto en contraste con la prominencia del tópicos, como lo indican Li y Thompson (1976). Por ejemplo, el amuesha ejemplifica muchas de las características que ellos proponen para las lenguas de tópicos prominente: la voz pasiva es una construcción marginal; no aparecen sujetos comodines (como *it* en *it is* o *there* en *there is* del inglés); hay un marcador explícito para el tópicos (*-pa'*), pero no para el sujeto; se sobreentiende normalmente que una frase nominal eliminada se refiere al tópicos; y no hay restricciones sobre lo que puede ser tópicos. No obstante, el verbo no está necesariamente al final, aunque está en esa posición en varias de las otras lenguas consideradas en este estudio.

Otros aspectos de la estructura del texto que debieran ser estudiados desde el punto de vista de la tipología son: la distribución de enclíticos modales (a veces llamados "cualificadores de oración"), las maneras en que las que se indica el grado de responsabilidad que asume el hablante respecto de su enunciado, la superposición (véase Grimes 1975:295 ss) y otras construcciones redundantes y diferencias entre textos orales y escritos. Mi hipótesis es que las diferencias serían más saltantes en lenguas VO y que en textos escritos se explotarían más a menudo los recursos latentes para referirse a los participantes sin ambigüedad, ya que el autor sabe que los lectores no pueden pedir aclaraciones por medio de preguntas tales como ¿quién? y ¿qué? De hecho, eso ha sucedido en el amuesha al haberse desarrollado espontáneamente una literatura nativa escrita.

Además, como sugieren Heath (1975:103-4) y Lehman (1973:55-8), las categorías que se distinguen en los diversos sistemas pronominales deben ser estudiados sistemáticamente en relación con otros aspectos de los recursos para la identificación de los participantes. El presente trabajo no alcanza a constituir una tipología del texto. Sin embargo he intentado organizar los datos de manera que contribuyan a estudios tipológicos y a una mejor comprensión del texto narrativo.

en los que se basa su estudio, deduzco que las lenguas de Nueva Guinea con sufijos AI/AD representan el tipo OV.

RESUMEN DE LAS CARACTERISTICAS TIPOLOGICAS

x= sí

√= se puede interpretar la descripción así

	Verbos subordinados	Sfs. de AI/AD	Sf. de relación temporal o lógica en el verbo subordinado	Sufijo de persona en el verbo subordinado	Sf. de tiempo en el verbo independiente	El verbo independiente tiende a estar en posición final	Información de fondo claramente marcada	Marcador de caso de S/O	Género	Escasos pronombres libres; indican contraste o se usan como formas comodines para sf.
<i>Lenguas OV</i>										
Capanhua (pano)	x	x	x	no	x	x	√	√	no	no
Aguaruna (jibaro)	x	x	x	x	x	x	x	x	no	x
Quechua de Ancash (quechua)	x	x	x	x	x	no	x	x	no	no
Chayahuita (cahuapana)	x	x	x	x	no	x	√	x	no	x
Amarakaeri (harakmbet)	x	x*	x	√	x	no	x	x	no	x
Candoshi (jibaro)	x	no	x	x	x	x	√	x	no	x
Arabela (záparo)	no	no	no	no	x	no	x	√	no	no
<i>Lenguas VO</i>										
Amuesha (arahuaca pre-andina)	no	no	no	no	no	no	x	no	no	x
Campa Nomatsiguenga (arahuaca pre-andina)	no	no	no	no	x*	no	√	no	x	x

* poco desarrollado

REFERENCIAS

- BILLS, GARLAND D.; BERNARDO VALLEJO C. and RUDOLPH C. TROIKE. 1969. *An Introduction to spoken Bolivian Quechua*. Austin: Texas University Press.
- GRIMES, JOSEPH E. 1975. *The Thread of discourse*. Janua Linguarum, Series Minor, 207. The Hague: Mouton.
- HART, GEORGE and HELEN. 1975. "Cohesion in narrative discourse structure", manuscrito. Versión castellana por publicarse en Serie Lingüística Peruana.
- HEATH, JEFFREY. 1975. "Some functional relationships in grammar". *Language*, Vol. 51, págs. 89-104.
- LARSEN, HELEN. 1975. "Some grammatical features of legendary narrative in Ancash Quechua", *Advances in tagmemics*. R.M. Brend, editor, págs. 419-440. The Hague: Mouton.
- LARSON, MILDRED L. 1965. "A method for checking discourse structure in Bible translation". Notes on Translation No. 17, págs. 1-25.
- _____. 1978. *The functions of reported speech in discourse*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, No. 59. Arlington: SIL and Univ. of Texas at Arlington.
- LEHMANN, W. P. 1973. "A structural principle of language and its implications". *Language*, Vol. 49, págs. 47-66.
- LI, CHARLES N. and SANDRA A. THOMPSON. 1975. "Subject and topic: A new typology of language". *Subject and topic*. C.N. Li, editor, págs. 457-489. New York: Academic Press, Inc.
- LONGACRE, ROBERT E. 1972a. *Hierarchy and universality of discourse constituents in New Guinea languages: Discussion*. Washington: Georgetown University Press.
- _____. 1972b. *Hierarchy and universality of discourse constituents in New Guinea languages: Texts*. Washington: Georgetown University Press.
- LOOS, EUGENE E. 1963. "Capanahua narration structure". *Studies in Literature and Language*, Vol. IV, Supplement, págs. 700-742. Austin: University of Texas.
- _____. 1969. *The phonology of Capanahua and its grammatical basis*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, No. 20. Mexico: SIL.
- LAURIAULT, JAMES. 1958. "Some problems in translating paragraphs idiomatically". *The Bible Translator*, Vol. 8, págs. 166-169.
- PAYNE, DAVID. 1978 *Phonology and morphology of Axininca (Apurucayali Campa)*. Tesis para optar el grado de Ph. D., University of Texas at Austin.

- RICH, ROLLAND. 1974. "Tense-aspect and discourse particles in Arabela", manuscrito. Versión castellana por publicarse en Serie Lingüística Peruana.
- TRIPP [DUFF], MARTHA. 1975. "Prominence and cohesion in Amuesha narrative discourse", manuscrito. Versión castellana por publicarse en Serie Lingüística Peruana.
- TRIPP, ROBERT. 1976. "Las relaciones señaladas por *po* y *nok* en amarakæri". Datos Etno-lingüísticos No. 50, 12 pp.
- TUGGY, SHEILA. 1975. "Manifestations of temporal and logical sequence in Candoshi", manuscrito. Versión castellana por publicarse en Serie Lingüística Peruana.
- WEBER, DAVID J. 1978. *Relativization in Huallaga (Huánuco) Quechua*. Tesis para optar el grado de M.A., University of California at Los Angeles.
- WISE, MARY RUTH. 1968 (1971). *Identification of participants in discourse*. Tesis para optar el grado de Ph. D. University of Michigan; publicado en Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, No. 28. Mexico: SIL.